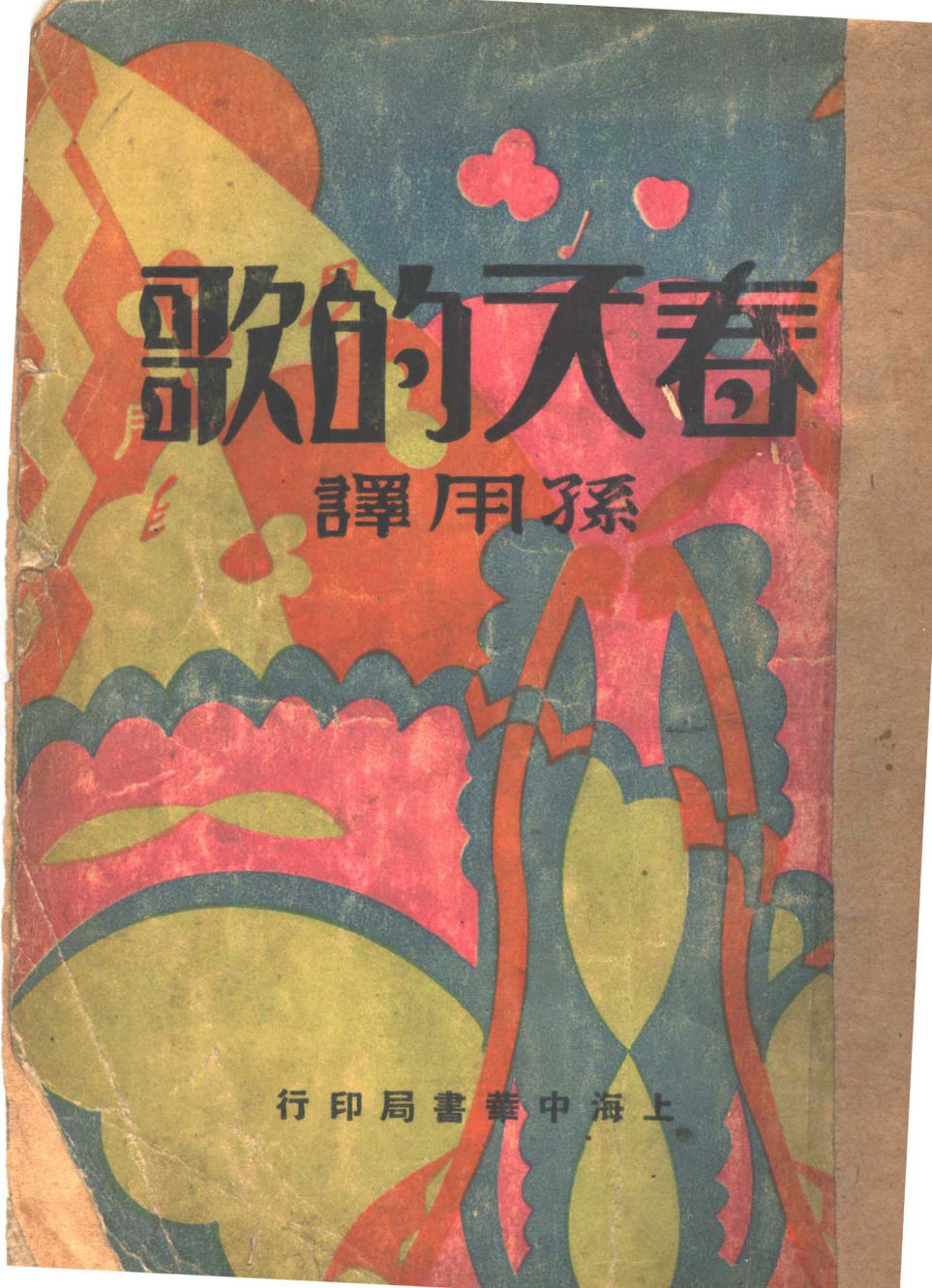




春天的歌

孫用譯

上海中華書局印行

現 代 文 學 叢 刊

春
天
的
歌

戈爾札克作
孫用譯

總序

春天的歌是譯者繼過嶺記（中華書局出版）而後介紹小國小說的結集，凡三國共十六篇：波蘭戈爾札克七篇，羅馬尼亞勃拉太斯古五篇，匈牙利赫爾才格四篇。

關於三國的文學及其著者，在每部之前，都附有簡略的介紹，而其補充的說明，則在每部之後的「後記」裏。

譯者

一九三一，八月。

序

春天的歌總目

第一部 春天的歌

- (1) 關於波蘭文學
- (2) 關於戈爾札克
- (3) 戈爾札克小說七篇
- (4) 後記

第二部 夜鶯

- (1) 關於羅馬尼亞文學
- (2) 關於勃拉太斯古
- (3) 勃拉太斯古小說五篇

(4) 後記

第三部 馬拉敦之戰

(1) 關於匈牙利文學

(2) 關於赫爾才格

(3) 赫爾才格小說四篇

(4) 後記

春天的歌

目次

數頁

1. 關於波蘭文學	一
2. 關於戈爾札克	一一
3. 戈爾札克小說七篇	
(1) 可笑孰甚	一五
(2) 毫無趣味	二三
(3) 打倒清潔	三一
(4) 堂倌者人也	四一
(5) 職業	五一

春天的歌

二

(6) 春天的歌

六一

(7) 講文法的一課

七三

4. 後記

夜鶯

目次

關於羅馬尼亞文學·····	一
關於勃拉太斯古·····	九
勃拉太斯古小說五篇	
1. 「出門人要趕路」·····	一一
2. 雛·····	三一
3. 伊薩亞的皮外套·····	四一
4. 小尼克·····	五七
5. 夜鶯·····	七一
後記	

馬拉敦之戰

目次

	頁數
關於 <u>匈牙利文學</u>	一
關於 <u>赫爾才格</u>	一一
<u>赫爾才格</u> 小說四篇	
1. 病孩.....	一五
2. <u>馬拉敦之戰</u>	二五
3. <u>加德林與加德</u>	三七
4. <u>麗西，伊爾賽，伊麗沙白</u>	五一
後記.....	八九

關於波蘭文學

波蘭的語言是斯拉夫語的西支，與捷克語或波希米亞語（Bohemian）和汶德語（Wendish）有密切的關係。不像別的斯拉夫民族一樣，波蘭的民間的和傳說的詩歌比較地貧乏。然而在很早的時候，想也有這樣的作品存在無疑。這可以由他們的傳記家的作品中見到，如伽羅斯（Martin Gallus，在一一一〇年至一一三五年間住於波蘭）所譯成拉丁文的一首勇敢的波勒斯勞以及在倭齊次基（Wojciech）的古代作家叢書中的幾首波蘭的古歌。波蘭古代的文學大都用拉丁文寫成。

自一五四八年到一六〇六年，波蘭人稱爲他們的黃金時代。拉丁文詩歌的最成功的作家是雅尼次基（J. Tarnicki，1516-1543），然而最

早用波蘭文寫作的詩人却是雷衣 (Rej of Naglowiec, 1505-1569)。

稱爲波蘭詩人中之王子的柯察腦斯基 (J. Kochanowski, 1530-1580) 的最有名的作品是誄詩，爲哀悼他的女兒烏爾蘇拉 (Ursula) 之作。他的題作瑣事的詩銘，亦極有精神而顯出他的天才。可以說，柯察腦斯基的詩的形式雖是古典的和仿古的，但是他的本質却是波蘭的，很帶有民族色彩的情感。沙爾靖斯基 (Szarzynski) 很早地死於一五八一年，是介紹了十四行詩於波蘭的詩人，這一體的詩歌，後來到了密子吉微支以及加欣斯基的手裏而大告完成。

希莫諾微支 (Szymonowicz, 1554-1624) 是牧歌的作者，雖然也模仿古典的作家，却富有民族的精神，其中最有名的幾篇是愛人，收穫者，和餅。較重要的詩人是克羅諾微支 (Klonowicz, 1545-1602)，他將自己的名字寫爲拉丁文阿采爾奴斯 (Acernus)，同時用拉丁文和波蘭文寫作。

他的一篇波蘭文的題爲船夫的詩，描寫維斯妥拉河（Vistula）兩岸的景色，讀之如畫。

直到這時爲止的文學，雖然常是修詞學的，常是受了古典的影響的，可是仍然常有天才的出現。但是到了一六〇六年至一七六四年之間，所謂混雜時代，即爲耶穌教徒正傳入輕浮的研究的時代，語言和文學都顯出了大大的退步。

現在講到波蘭最後的國王斯坦尼斯勞（Stanislaus Poniatowski）的時代，其時很平安了幾年，法蘭西的趣味很佔優勢。這是波蘭文學發展的第二時期。第一期或新生期的文學給予了我們幾個保有民族精神的有名的詩人。在第二期或法蘭西期，則並沒有詩人，而只有韻文的製造者了，他們在法國住得太久，完全帶來了那國家的異味，第三期是近代的羅曼主義，我們才得到了真正的國家主義，然而這常常是過於放

逐和失望的文學呀。雖然略在斯坦尼斯勞王當朝之前，這裏我們還得提到女詩人德魯自己次加 (Drusbaćka, 169-1760) 她的作品顯出了愛自然的傾向，雖然在國內正是韻文製造家的極做作的文字很流行的時候。她的大衛的一生一詩太覺厭煩了，而她的題作四季的許多篇描寫景色的詩歌却極爲優美。

那時最多產的詩人是克拉西次基主教 (J. Krasiński, 1735-1801)，他又是幾篇美麗的喜劇的作者。涅姆采微支 (J. U. Niemcewicz, 1758-1821) 是波蘭的最著名的詩人之一。他的最普遍的著作是歌詠波蘭歷史上的有名的英雄的歷史歌集。此外他又寫了一兩篇戲劇，以及一本講兩個猶太的情人的書信體的小說。

佛林斯基 (A. Foliński 1771-1830) 著了一本歷史的悲劇 Barbara Radziwiłł，而幾篇好的喜劇却爲佛勒德羅公爵 (A. Fredro, 1793-1806) 所

作。佛勒德羅真可以稱爲波蘭最好的戲劇家。他介紹了純粹的喜劇。

因了密子吉維支 (A. Mickiewicz, 1798-1855) 的出現，所有波蘭

以前的詩人的名聲都被淹沒了。他就是介紹羅曼主義到波蘭的大人物。他是所謂復仇詩人。他的長詩太允斯君是有世界的榮譽的。即在現在，對於他的國人，仍有極大的影響。羅曼主義的第二個大詩人是斯洛伐次基 (J. Slowacki, 1809-1849)。一八三一年起，他以巴黎作爲他的住所，後來就死在那邊。他的詩歌富有青春的火燄，也顯出表現的美麗和優雅。他的最著名的作品是爲俄和尚。一篇極似但丁 (Dante) 的詩歌，用比喻體寫成的聖靈之王，訴說了波蘭的苦難。

密子吉維支和斯洛伐次基二人是少帶一點神祕性的，然而這特性最豐富的還是克拉辛斯基 (J. Krasiński)，他於一八一二年生於巴黎，迄一八五九年仍死於巴黎。他的名詩非神曲及其他幾篇都很難於

分析。他的本國的憂愁和他自身的苦難，在他的作品裏交流着一種憂鬱的腔調，讀起來像是輓歌，似乎這詩人常常臨着開放的墳墓——那正是波蘭的墳墓呀。別的有名的詩人是維持維次基（Wlawnicki, 1800-1847）和加欣斯基（Gaszynski）後者寫了許多優美的十四行詩。維持維次基是謠曲和村歌的作者，在國中，他極為大衆所稱道，他也有了被曉邦（F. J. Chopin）譜入樂曲的榮幸。

羅曼主義再進的發展就是所謂烏克蘭（Ukraine）派的詩人，如馬爾乞烏斯基，戈希青斯基，和柴勒斯基。馬爾乞烏斯基（A. Malczewski, 1792-1826）寫了一篇歌唱烏克蘭的故事的詩馬麗亞（Marya）發行的時候並沒有人注意，但是在著者的死後，却成為極普遍的讀物了。戈希青斯基（Goszuynski, 1803-1876）的重要的詩篇是加尼倭之塔。柴勒斯基（B. Zaleski）生於一八〇二年，和戈希青斯基是華沙大學的同學，

他的最有趣的詩是荒原中之幽靈。他又寫了用小俄羅斯詩體的許多抒情詩。在流放了五十多年之後，於一八八六年死於法國的微爾伯魯士 (Villepreux)。

有名的小說家是戈爾仁紐斯基 (J. Korzanowski, 1797-1833)，除了已被遺忘的幾篇戲劇之外，他是大衆小說的作家，如一八四八年出版的畸人的遊歷，一八五二年出版的駝子等等。作品最富的波蘭作家却是克拉休斯基 (J. I. Kraszewski) 著作之多可以成立一圖書館，大部分是歷史的和政治的小說。密爾考斯基 (S. Milkowski, 筆名 T. T. Jacez, 1820-1915) 是和司各脫 (W. Scott) 一派的，以波蘭歷史爲背景的小說作家，在其國人之間，仍有極強烈的活動。在許多的小說家之中，可以提起的是勒熱烏斯基 (H. Rzewuski, 1791-1866)，捷爾自考斯基 (J. Dziwnowski)，寫貴族生活的小說；察考斯基 (M. Czajkowski, 1808-1876)，烏

克蘭的描寫；維羅格勞斯基（V. Wicłogowski），生於一八六五年，以描畫鄉村的生活見長。

在近代的波蘭文學裏，較重要的詩人有阿斯尼克（A. Asnyk, 1838-1897），在他的詩歌裏，我們似乎步着羅曼主義與近代的寫實主義之間的足跡，像我們在俄國的詩人奈克拉索夫（Nikrassov）的詩中所見的一樣。在顯示了他的詩才之外，他又寫了幾篇很好的戲劇，如猶太人（ola Doriani）和Kiełba。奧西斯歌（E. oższko, 1842-）或許是最普遍的作家，為她的慶祝紀念的小說全集也已出版了，她的小說都是對於進步，知識與義務的理想的美歌。科諾拍尼次加（M. Konopnicka, 1846-）是波蘭最偉大的女詩人，在詩人的豎琴上添了一枝新絃，便是現代意義的平民。她已印行了兩卷得到好評的詩了。巴魯次基（M. Bałucki, 1837-1901）小說和喜劇的作者，是以下級的中等階級作為自由與勝